



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/IX/12
25 July 2008

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Девятое совещание
Бонн, 19-30 мая 2008 года
Пункт 4.1 повестки дня

**РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ ДЕВЯТЫМ СОВЕЩАНИЕМ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

IX/12. Доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод

Конференция Сторон,

ссылаясь на свои решения VII/19 D и VIII/4 A-E о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

ссылаясь также на свое решение VIII/5 C о сотрудничестве со Специальной рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции и ее вкладе в выполнение мандата Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

ссылаясь далее на то, что Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использованию на справедливой и равноправной основе выгод от их применения вносят вклад в разработку национального законодательства,

ссылаясь на пункт 44 о) Плана осуществления решений Всемирного саммита по устойчивому развитию, в котором содержится призыв к действию с целью «договориться о создании в рамках Конвенции о биологическом разнообразии и с учетом Боннских руководящих принципов международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,

изучив доклады о работе пятого и шестого совещаний Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод (UNEP/CBD/COP/9/5 и 6), проводившихся соответственно в Монреале с 8 по 12 октября 2007 года и в Женеве с 21 по 25 января 2008 года,

признавая важность повышения осведомленности для углубления понимания вопроса доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в свете продолжающейся разработки и обсуждения международного режима,

признавая потенциальную роль Программы Организации Объединённых Наций по окружающей среде, Сторон, правительств и других соответствующих международных организаций в оказании дальнейшего содействия повышению осведомленности и развитию потенциала,

принимая к сведению Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов^{1/}, принятую Генеральной Ассамблеей 13 сентября 2007 года,

подтверждая потенциальную роль механизма посредничества Конвенции как инструмента, содействующего распространению информации о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обмену ею,

приветствуя соглашения и другую работу, связанную с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, вытекающих из их применения, проводимую в рамках различных форумов, и в частности Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства^{2/} и многолетней программы работы Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединённых Наций^{3/},

признавая важность участия коренных и местных общин в разработке и обсуждении международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1. *приветствует* прогресс, достигнутый Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и *постановляет*, что приложение I к настоящему решению служит основой для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима;

2. *подтверждает* свое указание Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод завершить разработку и обсуждение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в кратчайшие возможные сроки до 10-го совещания Конференции Сторон в соответствии с решением VII/19 D и решением VIII/4 A;

3. *далее поручает* Рабочей группе завершить работу над международным режимом и направить его 10-му совещанию Конференции Сторон для рассмотрения и принятия документа/документов, обеспечивающего/обеспечивающих эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8j) Конвенции и трех ее целей, никоим образом не предрешая или не исключая любых итогов, касающихся характера такого документа/документов;

4. *приветствует* результаты совещания Группы технических экспертов по вопросу международно признанного сертификата происхождения/источника/законности происхождения, проведенного в Лиме в январе 2007 года (приложение к документу UNEP/CBD/WG-ABS/5/7), как актуальный вклад в работу Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

^{1/} Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи от 13 сентября 2007 года.

^{2/} Принят в соответствии с резолюцией 3/2001.

^{3/} CGRFA-11/07/21

5. *постановляет*, что Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод должна провести три совещания в период до 10-го совещания Конференции Сторон. Совещаниям должны предшествовать два дня региональных и межрегиональных консультаций;

6. *также постановляет*, что совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод должны быть проведены в первом квартале 2009 года, в третьем квартале 2009 года и во втором кварталу 2010 года, учитывая требования статьи 28 Конвенции;

7. *далее постановляет*, что при условии наличия фондов каждое из этих совещаний Рабочей группы будет проводиться в течение семи календарных дней и что целью этих совещаний Рабочей группы, если Стороны на совещании не предложат иного и бюро не будет принято иного решения при консультации с сопредседателями, является следующее:

а) *седьмое совещание*: обсуждение функциональных текстов о цели, сфере охвата, вопросах соблюдения, совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе, доступе;

б) *восьмое совещание*: обсуждение функциональных текстов о характере, традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, создании потенциала, вопросах соблюдения, совместном использовании выгод на справедливой и равноправной основе, доступе;

с) *девятое совещание*: обобщение всех функциональных текстов, разработанных на седьмом и восьмом совещаниях Рабочей группы;

8. *далее поручает* Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод начать свое восьмое совещание - после обсуждения комплексного функционального текста на своем седьмом совещании - с обсуждения характера режима, а затем четко определить компоненты международного режима, реализация которого будет осуществляться за счет юридически обязательных мер, юридически необязательных мер либо сочетания и тех и других мер, и соответствующим образом составить проект таких положений;

9. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить для дальнейшей разработки и обсуждения международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод мнения и предложения, включая в соответствующих случаях функциональный текст, по основным компонентам, приведенным в приложении I к настоящему решению, предпочтительно вместе с логическим обоснованием;

10. *поручает* Исполнительному секретарю собрать представленные материалы, обобщив их в трех отдельных документах:

а) любой представленный функциональный текст;

б) функциональный текст, включая соответствующие пояснения и обоснование;

с) все прочие мнения и информация;

по тематике в соответствии с приложением I к настоящему решению и согласно указаниям в представленных материалах, указав в обобщенных материалах соответствующие источники, и

далее поручает Исполнительному секретарю представить собранные материалы и эти документы Сторонам за шестьдесят дней до седьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

11. постановляет создать три различных группы технических и юридических экспертов по вопросам: i) соблюдения; ii) концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов; и iii) традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. Круг полномочий этих групп, включая критерии отбора экспертов, изложены в приложении II к настоящему решению;

12. *поручает* Исполнительному секретарю рекомендовать список отобранных экспертов и наблюдателей для их утверждения бюро;

13. *поручает* Исполнительному секретарю заказать исследования по следующим вопросам:

a) последние разработки методов определения генетических ресурсов, непосредственно основанных на последовательности ДНК;

b) определение различных возможных путей отслеживания и мониторинга генетических ресурсов с помощью постоянных глобальных уникальных идентификаторов, включая оценку практичности и осуществимости каждого из методов и проведение анализа затрат и выгод, связанных с его использованием;

c) способы обеспечения гармонизации международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и его взаимодополняемости и сосуществования с мандатами других международных документов и форумов, регулирующих использование генетических ресурсов, и с такими документами и форумами, как, например, Международный договор ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

d) разработка сравнительного исследования реальных и транзакционных издержек процесса доступа к правосудию в различных юрисдикциях;

e) способы обеспечения соблюдения требований в соответствии с традиционным правом коренных народов и местных общин, национальным законодательством, в различных юрисдикциях и с нормами международного права, включая нормы, регулирующие права человека и торговлю;

14. *поручает* Исполнительному секретарю пригласить в подходящее время при консультациях с сопредседателями Рабочей группы соответствующих экспертов для выступления перед Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод по следующим вопросам:

a) следует ли взимать экономическую ренту за доступ к генетическим ресурсам и какие аргументы могут быть приведены за и против такой платы? На какой основе может рассчитываться величина такой ренты?

b) информационно-технологическая среда, созданная секретариатом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства для обеспечения доступа к материалам, подпадающим под действие Международного договора;

с) технические аспекты вопросов, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, по мере их возникновения в ходе переговоров;

15. *предлагает* Сторонам, правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности представить информацию и мнения, имеющие отношение к вопросам, которые будут рассматриваться каждой из экспертных групп, за шесть недель до созыва каждой экспертной группы;

16. *порукает* Исполнительному секретарю созвать группу экспертов по вопросам соблюдения и концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов, с тем чтобы результаты были готовы для рассмотрения ко времени седьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и созвать группу экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, с тем чтобы результаты были готовы для рассмотрения ко времени восьмого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

17. *подчеркивает* важность проведения консультаций с целью обеспечения прогресса на переговорах и *порукает* сопредседателям Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод приложить усилия к организации и содействию проведения таких консультаций в межсессионный период и представить доклад о результатах таких консультаций на последующих совещаниях Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод; *призывает* Стороны и субъектов деятельности проводить двусторонние, региональные и межрегиональные совещания и консультации; и *призывает* доноров и соответствующие организации предоставлять финансовые ресурсы, необходимые для проведения таких совещаний и консультаций;

18. *призывает* Стороны, другие правительства, международные организации и всех соответствующих субъектов деятельности обеспечивать пути и средства, позволяющие проводить адекватную подготовку коренных и местных общин и содействовать их эффективному участию в процессе обсуждения и разработки международного режима в соответствии с решением VIII/5 С;

19. *предлагает* Сторонам, донорам и другим заинтересованным органам оказывать финансовую поддержку коренным и местным общинам для проведения национальных и региональных семинаров, итоги которых могут способствовать работе групп экспертов в области соблюдения и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также работе по другим аспектам, проводимой Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод;

20. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции продолжать сотрудничество с Рабочей группой по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и содействовать выполнению ее мандата, обеспечивая подробные и конкретные мнения об итогах работы групп технических экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, и по вопросам соблюдения в качестве вклада в работу Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод; и с этой целью *порукает* Исполнительному секретарю представить доклады этих групп Рабочей группе по осуществлению статьи 8j) не позднее чем за три месяца до ее шестого совещания;

21. *предлагает* Глобальному экологическому фонду укреплять усилия по реализации его стратегической программы по созданию потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, с тем чтобы позволить Сторонам провести разработку, обсуждение и внедрение международного режима, мобилизуя имеющиеся ресурсы

четвертого пополнения, и обеспечить соответствующие ресурсы в рамках его пятого пополнения и *настоятельно призывает* Стороны всемерно использовать программы Глобального экологического фонда, в том числе для полной реализации статей Конвенции, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

22. *предлагает* Программе Организации Объединённых Наций по окружающей среде, правительствам и соответствующим межправительственным организациям при тесных консультациях с секретариатом оказать поддержку или продолжать оказывать поддержку и содействие (в зависимости от обстоятельств) проведению региональных и межрегиональных консультаций для осуществления мероприятий по развитию потенциала, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, и вносить вклад в повышение осведомленности о проблеме доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод среди специалистов, принимающих решения, коренных и местных общин и других соответствующих субъектов деятельности, и поощрять страны к включению деятельности, связанной с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, в число приоритетов внешнего финансирования;

23. *предлагает* Сторонам оптимальным образом использовать компонент механизма посредничества Конвенции по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, с тем чтобы содействовать обмену информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, в том числе соответствующей литературой, законодательствами, аналитическими исследованиями и тематическими исследованиями, и *порукает* Исполнительному секретарю и *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям принять дальнейшие меры для обеспечения Сторонам возможностей доступа к механизму посредничества и его использования.

Приложение I

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ

I. ЦЕЛЬ^{4/}

Эффективное осуществление положений [статей 15, 8j), 1, 16 и 19.2] Конвенции [и ее трех целей], в частности путем:

- [[облегчения] [регулирования прозрачного] доступа к генетическим ресурсам, [их дериватам] [и продуктам, полученным на их основе,] [и к соответствующим традиционным знаниям];]
- обеспечения [условий и мер для] [эффективного] совместного использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения, [их дериватов] [и продуктов, полученных на их основе] [и соответствующих традиционных знаний] [и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования];
- [обеспечения соблюдения в странах-пользователях национальных законов и нормативных положений, включая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия, страны [происхождения], обеспечивающей данные ресурсы, или Стороны, приобретшей данные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии].

[учитывая все права на данные ресурсы, в том числе права коренных и местных общин, и обеспечивая соблюдение условий предварительного обоснованного согласия.]

^{4/} Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

II. СФЕРА ОХВАТА^{5/}

Вариант 1 (Обобщенный текст представленных материалов на шестом совещании Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод)

1. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает [биологические ресурсы,] генетические ресурсы, [дериваты,] [продукты, полученные на их основе], а также [связанные] [с ними] традиционные знания [и дериваты традиционных знаний, связанные с генетическими ресурсами], нововведения и практику [согласно статье 8j)] [, находящиеся в пределах национальной юрисдикции и имеющие трансграничную природу] [согласно соответствующим положениям КБР].

[2. При условии соблюдения пункта 1 международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает:

a) [выгоды от коммерческого и прочего использования] [генетических ресурсов, полученных после] вступления в силу [международного режима] [Конвенции о биологическом разнообразии];

[b) постоянные выгоды от коммерческого и прочего использования, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.]]

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод не включает:

a) [генетические ресурсы человека;]

b) [генетические ресурсы, полученные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года [или же до ее вступления в силу для какой-либо Стороны];] [генетический материал, полученный до национальной ратификации Конвенции о биологическом разнообразии [и впоследствии культивированный ex situ];]

c) [генетический материал, к которому уже предоставлен свободный доступ страной происхождения;]

d) [[виды] [, перечисленные в приложении I к] [генетические ресурсы, охваченные] Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, [если они не используются в целях, выходящих за рамки указанного договора];

e) [генетические ресурсы, включая морские генетические ресурсы, расположенные в районах, выходящих за пределы национальной юрисдикции;]

f) [генетические ресурсы, находящиеся в районах, охваченных Договором об Антарктике.]

4. [Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен обладать [[гибкостью] для уважения] существующих [и допускать

^{5/} Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

осуществление и потенциальное и дальнейшее развитие других, более] [специализированных систем международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод].]

[5. [При дальнейшем уточнении и переговорах по международному режиму регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод специальное] [должное] [внимание] будет уделяться]:

a) [генетическим ресурсам, охваченным Международным договором ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, если доступ к ним требуется в исследовательских, животноводческих или учебных целях, для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

b) [генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

c) [генетическим ресурсам, относящимся к сфере Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;]

d) [связям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений;]

e) [работе в рамках ВОИС [, включая] Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;]

f) [морским генетическим ресурсам, расположенным в районах за пределами действия национальной юрисдикции;]

g) [генетическим ресурсам, находящимся в районах, охваченных Договором об Антарктике.]]

Вариант 2

Международный режим применяется ко всем генетическим ресурсам и соответствующим традиционным знаниям, нововведениям и практике, подпадающим под сферу действия Конвенции о биологическом разнообразии, и с учетом других международных обязательств, за исключением генетических ресурсов человека и генетических ресурсов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции.

Вариант 3

1. Будет включать:

- доступ к генетическим ресурсам и стимулирование и гарантирование использования на справедливой и равноправной основе выгод от применения генетических ресурсов согласно соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
- традиционные знания, нововведения и практику в соответствии с положениями статьи 8j).

2. Сфера охвата не будет включать:

- генетические ресурсы, приобретенные до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии 29 декабря 1993 года;
- генетические ресурсы человека.

3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденный в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, должен обеспечивать гибкость в отношении существующих и предусматривать внедрение и потенциальное и дальнейшее развитие других, более специализированных международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
4. Особое внимание будет уделено:
 - генетическим ресурсам, подпадающим в сферу действия Международного договора ФАО о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, когда доступ к ним осуществляется в целях проведения исследований, селекции или подготовки кадров на предмет производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
 - взаимоотношениям с Международной конвенцией по защите новых сортов растений;
 - морским генетическим ресурсам в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;
 - генетическим ресурсам, находящимся в районе Договора об Антарктике;
 - генетическим ресурсам животных для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.
 - работе с Межправительственным комитетом ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору;
 - генетическим ресурсам, подпадающим под мандат Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

III. ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ

A. Совместное использование выгод на справедливой и равноправной основе

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*
 - 1) ■ взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе
 - 2) ■ выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимосогласованных условиях
 - 3) ■ денежные и/или неденежные выгоды
 - 4) ■ доступ к технологии и ее передача
 - 5) ■ совместное использование результатов исследований и разработок на взаимосогласованных условиях
 - 6) ■ эффективное участие в исследовательской деятельности и/или совместные разработки в области исследовательской деятельности
 - 7) ■ механизмы, стимулирующие равенство на переговорах

- 8) ■ повышение осведомленности
- 9) ■ меры по привлечению коренных и местных общин к участию и обеспечению их участия в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний
- 10) ■ механизмы, стимулирующие использование полученных выгод в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и социально-экономического развития, в частности для достижения Целей развития на тысячелетие, в соответствии с национальным законодательством.

2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения

- 1) разработка минимальных международных условий и стандартов;
- 2) совместное использование выгод для каждого вида пользования;
- 3) варианты многостороннего совместного использования выгод, когда происхождение является неясным, или в случаях трансграничных ситуаций;
- 4) создание траст-фондов для решения вопросов трансграничных ситуаций;
- 5) разработка набора типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала;
- 6) расширенное использование Боннских руководящих принципов.

В. Доступ к генетическим ресурсам^{6/}

1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим

- 1) ■ признание суверенных прав и полномочий Сторон определять условия доступа
- 2) ■ увязывание доступа к генетическим ресурсам с совместным использованием выгод на справедливой и равноправной основе
- 3) ■ правовая определенность, ясность и прозрачность правил, регулирующих доступ

2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения

- 1) недискриминационный характер правил, регулирующих доступ;
- 2) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях;
- 3) международно разработанное типовое национальное законодательство;
- 4) минимизация административных и операционных издержек;

^{6/} Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

- 5) упрощенные правила доступа для некоммерческих исследований

C. Соблюдение

1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим

- 1) ■ разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:
 - a) мероприятия по повышению осведомленности
- 2) ■ разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
 - a) механизмы обмена информацией
 - b) международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом
- 3) ■ разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение

2. Компоненты для дальнейшего рассмотрения

- 1) разработка инструментов, стимулирующих соблюдение:
 - a) международное понимание незаконного присвоения/ненадлежащего использования
 - b) наборы секторальных типовых положений для соглашений о передаче материала
 - c) кодексы поведения для важных групп пользователей
- d) определение кодексов поведения при применении передовых методов
- e) учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод
- f) односторонние заявления пользователей
- g) международные стандарты доступа (не требующие гармонизации национального законодательства, регулирующего доступ) в поддержку соблюдения в разных юрисдикциях
- 2) разработка инструментов для мониторинга соблюдения:
 - (a) системы отслеживания и отчетности
 - (b) информационная технология для целей отслеживания
 - (c) требования о раскрытии информации
 - (d) выявление контрольных пунктов

- 3) разработка инструментов, обеспечивающих соблюдение:
 - a) меры, гарантирующие доступ к судебной системе с целью обеспечения соблюдения договоренностей о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод
 - b) механизмы урегулирования споров:
 - i) межгосударственные
 - ii) международное частное право
 - iii) альтернативные методы урегулирования споров
 - c) обеспечение исполнения судебных и арбитражных решений в разных юрисдикциях
 - d) процедуры обмена информацией между национальными координационными центрами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод для содействия поставщикам в получении соответствующей информации в конкретных случаях подозреваемого нарушения требований в рамках предварительного обоснованного согласия
 - e) правовые средства и санкции
- 4) меры по обеспечению соблюдения обычного права и местные системы защиты

D. Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами^{2/}

1. Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим

- 1) ■ меры для обеспечения совместного использования на справедливой и равноправной основе с носителями традиционных знаний выгод, вытекающих из применения традиционных знаний, в соответствии со статьей 8j) Конвенции о биологическом разнообразии
- 2) ■ меры для обеспечения доступа к традиционным знаниям в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне
- 3) ■ меры по регулированию использования традиционных знаний в контексте договоренностей о совместном использовании выгод
- 4) ■ выявление оптимальной практики, обеспечивающей уважение к традиционным знаниям в процессе исследований, связанных с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод
- 5) ■ включение традиционных знаний в разработку типовых положений для соглашений о передаче материала

^{2/} Данный заголовок не предопределяет разработанной в будущем сферы охвата международного режима.

- 6) ■ определение лица или органа, предоставляющего доступ в соответствии с процедурами, принятыми на общинном уровне
- 7) ■ доступ с одобрения носителей традиционных знаний
- 8) ■ недопущение спровоцированного или вынужденного предоставления доступа к традиционным знаниям.

2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*

- 1) предварительное обоснованное согласие носителей традиционных знаний и взаимосогласованные условия с ними, включая коренные и местные общины, в процессе осуществления доступа к традиционным знаниям
- 2) международно разработанные руководящие указания для оказания содействия Сторонам в разработке собственного национального законодательства и политики
- 3) декларация для включения в международно признанный сертификат, в которой сообщается о возможном наличии соответствующих традиционных знаний и указываются их владельцы
- 4) распределение на общинном уровне выгод, вытекающих из традиционных знаний.

Е. Потенциал

1. *Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим*

- 1) ■ меры по созданию потенциала на всех соответствующих уровнях для:
 - a) разработки национального законодательства
 - b) участия в переговорах, включая ведение переговоров о заключении контрактов
 - c) технологии информации и связи
 - d) разработки и применения методов стоимостной оценки
 - e) биоразведки и связанных с ней научных и таксономических исследований
 - f) мониторинга и обеспечения соблюдения
 - g) применения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для целей устойчивого развития
- 2) ■ самооценка национального потенциала, используемая в качестве ориентировочных минимальных требований в создании потенциала
- 3) ■ меры для обеспечения передачи технологии и технологического сотрудничества
- 4) ■ особые меры по созданию потенциала для коренных и местных общин

- 5) ■ разработка набора типовых положений для потенциального включения в соглашения о передаче материала.
2. *Компоненты для дальнейшего рассмотрения*
 - 1) внедрение механизма финансирования.

IV. ХАРАКТЕР

Обобщение компонентов, касающихся характера^{8/}

1. *Рекомендация сопредседателей Рабочей группы*

Варианты

1. один документ юридически обязательного характера
 2. сочетание юридически обязательных и необязательных документов
 3. юридически необязательный документ.
2. *Представленные материалы*

Вариант 1

Международный режим должен носить юридически обязательный характер. Кроме того, в нем должно больше подчеркиваться совместное обеспечение соблюдения его положений сторонами, а *не* передача конфликтов главным образом для их урегулирования в рамках международного частного права, что не только стоит дорого, но и ложится бременем на ресурсы бедных стран.

Вариант 2

1. один документ юридически обязательного характера
2. сочетание юридически обязательных и *или* необязательных документов
3. юридически необязательный документ.

Вариант 3

Международный режим состоит из одного юридически обязательного документа, содержащего набор принципов, норм, правил и мер соблюдения и обеспечения соблюдения.

Вариант 4

Характер следует обсуждать после того, как будет завершено рассмотрение вопроса о существовании международного режима. В качестве временного решения Япония предлагает следующее: международный режим может состоять из одного или более юридически необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур принятия решений.

^{8/} Данные предложения не рассматривались, не обсуждались и не согласовывались.

Вариант 5

Международный режим должен состоять из одного или более юридически обязательных и/или необязательных документов в рамках набора принципов, норм, правил и процедур, как юридически обязательных, так и необязательных.

*Приложение II***КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ГРУПП ЭКСПЕРТОВ, УЧРЕЖДЕННЫХ В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 11 РЕШЕНИЯ IX/12****A. Группа экспертов по соблюдению**

1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам соблюдения создается для дальнейшего изучения вопроса соблюдения с целью оказания содействия Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Группа экспертов предоставляет юридические и в соответствующих случаях технические консультации и также по мере необходимости разрабатывает варианты и/или сценарии. Группа экспертов будет рассматривать следующие вопросы:

а) какие меры существуют или могут быть разработаны в рамках международного частного и публичного права с целью:

i) облегчения при обращении особого внимания на беспристрастность и справедливость и с учетом расходов и эффективности:

а) доступа к правосудию, включая альтернативное урегулирование споров;

б) обращения иностранных истцов в суды;

ii) оказания содействия взаимному признанию и исполнению судебных решений в разных правовых системах; и

iii) обеспечения судебной защиты и наложения санкций по гражданским, коммерческим и уголовным делам;

для обеспечения соблюдения национального законодательства и требований, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая условия предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованные условия;

б) какие существуют добровольные меры для обеспечения более надежного соблюдения условий и положений пользователями иностранных генетических ресурсов;

с) каким образом международно согласованные определения незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов и соответствующих традиционных знаний могут оказывать поддержку соблюдению условий и положений в случаях, когда доступ к генетическим ресурсам или их использование осуществляются в обход национального законодательства или без заключения взаимосогласованных условий;

д) каким образом в рамках мер по обеспечению соблюдения можно учитывать обычное право коренных и местных общин?

е) изучение необходимости применения особых мер по обеспечению соблюдения для проводимых исследований некоммерческого назначения и, в случае необходимости таковых, изучение, как с их помощью можно решать вопросы, возникающие в связи с изменением

/...

назначения и/или пользователей, особо учитывая трудности, возникающие из-за несоблюдения соответствующих положений законодательства и/или взаимосогласованных условий о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

2. Группа экспертов регионально сбалансирована и состоит из 30 экспертов, назначаемых Сторонами, и 10 наблюдателей, в том числе 3 наблюдателей, назначаемых коренными и местными общинами, и остальных наблюдателей от, кроме всех прочих, международных организаций и соглашений, отрасли, исследовательских учреждений/академического сообщества и неправительственных организаций.

В. Группа экспертов по вопросам концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов

1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов создается для дальнейшего изучения концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов с целью оказания содействия Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Группа экспертов предоставляет юридические и технические консультации и также по мере необходимости разрабатывает варианты и/или сценарии. Группа экспертов будет рассматривать следующие вопросы:

а) каковы различные трактовки биологических ресурсов, генетических ресурсов, их дериватов и продуктов, и каковы последствия каждой из трактовок для разработки основных компонентов международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в том числе применительно к секторальной и субсекторальной детальности и в отношении коммерческих и некоммерческих исследований?

б) определение различных видов использования генетических ресурсов применительно к секторальной и субсекторальной детальности в контексте пункта 7 статьи 15 Конвенции;

с) определение и описание характерных для сектора параметров соглашений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, а также выявление существующих различий между подходами в секторе в случаях существования таковых;

д) какие существуют варианты и подходы для учета этих различных параметров, способные внести согласованность в практику доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в разных секторах?

2. Группа экспертов регионально сбалансирована и состоит из 30 экспертов, назначенных Сторонами, и в общей сложности 15 наблюдателей, представляющих:

а) различные сектора, включая, кроме всего прочего, промышленность, исследовательские учреждения и академическое сообщество, ботанические сады и других владельцев коллекций ex-situ;

б) международные организации и соглашения, негосударственные организации; и

с) включает также 3 наблюдателей, назначаемых коренными и местными общинами.

С. Группа экспертов по традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами

1. Группа технических и правовых экспертов по вопросам традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, создается для дальнейшего рассмотрения вопроса о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, с целью оказания содействия Рабочей группе по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод. Группа экспертов предоставляет юридические и технические консультации и также по мере необходимости разрабатывает варианты и/или сценарии. Группа экспертов будет рассматривать следующие вопросы:

a) какова взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям и их использованием?

b) какие практические последствия следует принимать в расчет при проведении переговоров по международному режиму, исходя из масштаба процедур на уровне общин и обычных систем коренных и местных общин по регулированию на общинном уровне доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами?

c) установление масштаба процедур на уровне общин и определение, в какой степени обычное право коренных и местных общин регулирует доступ к генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям на уровне общин, и его значимость для международного режима;

d) в какой степени меры по обеспечению выполнения условий предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в рамках статьи 15 также поддерживают предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин на использование их соответствующих традиционных знаний?

e) определение элементов и процедурных аспектов получения предварительного обоснованного согласия носителей соответствующих традиционных знаний, когда доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляется также с учетом потенциального трансграничного контекста таких соответствующих традиционных знаний, и выявление примеров передовых методов;

f) существует ли в международном законодательстве основа для обоснования предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами? И если да, то как его можно отразить в международном режиме?

g) проведение оценки с учетом практических трудностей и определенных проблем реализации вариантов включения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в потенциальный международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом, и изучение также возможности указания в таком сертификате, существуют ли какие-либо соответствующие традиционные знания и кто является соответствующим носителем традиционных знаний;

h) как определять традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в контексте обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод?

2. Группа экспертов регионально сбалансирована и состоит из 30 экспертов, назначаемых Сторонами, и 15 наблюдателей, в том числе 7 наблюдателей, назначаемых коренными и местными общинами, и остальных наблюдателей от, кроме всех прочих, международных организаций и соглашений, отрасли, исследовательских учреждений/академического сообщества и неправительственных организаций.

3. Сторонам также предлагается по возможности назначать экспертов из коренных и местных общин.
